

[88r]	Giletta
1.	giletta ar boder ha nevez bed un habit nevez say violet digant, an itroun deus ar rivier evit eureugi map he merrer
5.	evit eureugi herve geldon n'ha biquen n'he caro he c'halon Senti he deus graët ous mam ha tad ac heuliet en pep tra ar lezen mad
10.	giletta ar bouder noz hec'h euret ho gwelet he fried contristed hervé, cueunz ho peus, d'ar marchet a zo graet cueun, ho peus d'am bezan eureuget
15.	hervé ar geldon, en ber comzou gant un tall rided, ac ir muzellou Laret a zo d'hin, ha m'he gred awoualc'h he c'heret ho quender an dour woas
20.	giletta ar boder a zo savet hen creiz ar chambr' eo dilampet m'ar he peus clevet, ha m'ar credet m'ha lequet en ur chambr' allchouéd

Giletta⁵⁹

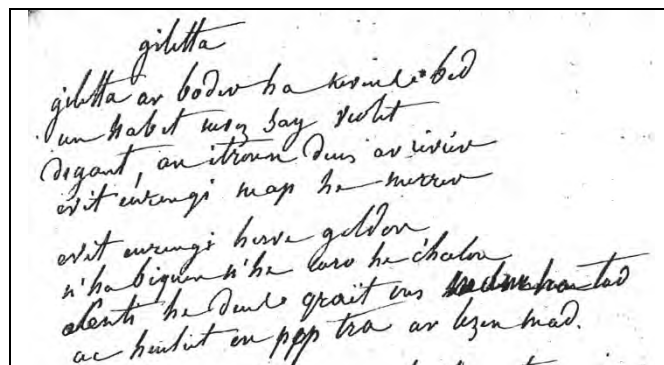
- *[1] Giletta Le Bouder a reçu / Un habit neuf de soie, violet / De la part de la dame de la Rivière / Afin d'épouser le fils de son métayer*
- *[5] Pour épouser Hervé Geldon / Que jamais n'aimera son cœur / Elle a obéi à [sa] mère et à [son] père / Et suivi en toute chose la bonne loi*
- *Giletta Le Bouder, la nuit de ses noces / [10] En voyant son mari attristé / « Hervé, regrettez-vous le marché qui a été passé ? / Vous avez des regrets de m'avoir épousée ? »*
- *Hervé Le Geldon, par de brèves paroles / Le front ridé, et la mine renfrognée / [15] « On m'a dit, et je veux bien le croire / Que vous aimez votre cousin Le Dour-Wazh »*

⁵⁹ Troidigezh kinniget ganimp.

- *Giletta Le Boudier s'est levée / Et a bondi au milieu de la chambre / « Si vous l'avez entendu, et que vous le croyez / [20] Enfermez-moi dans une chambre, à clef »*

Notennoù lenn : gw. 7 <Senti> : skrivet <asenti> da gentañ ha kemmet en ur adskrivañ an <S> war an div lizherenn gentañ <as> ; <mam ha> : adskrivet war <m'ha mam>, e oa bet komprenet hag eilskrivet ar werzenn-mañ <eus he tad> gant Penguern ; **gw. 8** kemmet e oa bet ar ger <pep>, ha diaes e vez d'ober an diforc'h etre <pep> ha <pop> ; **gw. 19** <m'ar he peus> : al lizherenn <p> a zo bet adskrivet war ur <f> ; **gw. 20** <lequet> : adskrivet eo bet an <e> kentañ war un <a> ; <allchouéd> pe <allchouéld>.

Notennoù all : <Gileta ar Boudier>, <Herve ar Geldon>, <quender an dour woas> : « Jivestan Boudier (a Donkedeg) » a oa an anv roet d'ar plac'h yaouank-mañ, hag « Herve ar Jeldron » d'he fried, er stumm dastumet gant Ifig Troadeg, hag « ar c'henderv an Dour-Wazh » a deui da vezañ « kenderv Beleg ar Gwaz » er memes gwerz ; <ar Boudier> : an anv-famil-mañ a zo boutin e Bro-Dreger, ha daoust d'an adstumm, <Boder>, a gaver er werz-mañ, amañ hag ahont, e ranker hel lenn « Boudier ». Ster an anv-mañ a vez kavet e GBV, p. 79 : « *sonneur de cor, bourdon, corne de brume, & personne assommante* » ; **gw. 3** <an itroun deus ar rivier> : gwelet an notenn diwar-benn « Maner an Dour » er werz *Kerveguen hag ann Tourellou*.



[88v]	<p>triwouac'h miz anter he heo bed ébars er prison hen tonquédec hervé ar geldon ha crede pepret ac fals testeni deus he priet</p>
25.	<p>concevet ha nevous bed maliç ed eo d'ha gavout tud ar justic an dud ha justic he woa hen tonquédec élec'h m'ha névoa dastumet he priet</p>
30.	<p>autrou ar justic graët ho téver p'he leret d'ha giletta d'ont d'ar guier giletta ar boudier, ed d'ha heuil ho priet</p>

35.	<p>evelt, m'ha dlé groaguez honnest monnet</p> <p>m'he n'ha v'hin quet sujet d'am pried ha neus ac'hanon m'he drouc comzet m'ha tud a zo goarant d'am cundu perac he tueué d'am clasq, hen pep tu</p>
40.	<p>m'he meus Karet, m'ha quender an dour goas ha m'ar chomman beo, m'he rayo choas bugale he homp d'ar choaréset yauanquic he woamp hon daou Savet</p>

- *Dix-huit mois et demi, elle a été / Dans la prison de Tonquédec / [Et] Hervé Le Geldon croyait toujours / Au faux-témoignage de son épouse*
- *[25] Il a conçu malice / Est allé trouver les gens de la justice / Les gens de justice étaient à Tonquédec / Où il avait [fait] emprisonné sa femme*
- *« Monsieur la justice, faites votre devoir / [30] Ou dites à Giletta de [re]venir à la maison » / « Giletta Le Boudier, suivez votre époux / Comme doivent le faire les femmes honnêtes »*
- *« Je ne serai pas assujettie à mon époux / Qui a parlé de moi en mal / [35] Mes parents sont garants de ma conduite / Pourquoi venait-il me chercher en tout lieu ?*
- *J'ai aimé mon cousin Le Dour-Wazh / Et si je reste en vie, je le ferai encore / Nous sommes enfants de sœurs / [40] Très jeunes, nous avons été élevés [ensemble]*

Notennoù lenn : gw. 35 <goarant> : difaziet e oa bet ar ger-mañ en ur eilskrivañ un <o> war ul lizherenn all, dilennapl ; **gw. 39** difaziet e oa bet ar ger <choaréset> en ur adskrivañ un <o> war ul lizherenn all, marteze <ar>.

Notennoù all : gw. 39 « Bugale an diou c'hoar omp ganet » e *Alietta ar Brouder*.

[89r]	<p>gant geldon he vo, m'ha potanc savet hen quichen an ty, m'ha woan gannet gwel eo gan hin bezan crouget evit retorn d'ha ty m'ha priet.</p>
45.	<p>énes ha laka, achanon d'ar maro en creiz m'ha yauanquic, m'ha plijeadurésou m'ha brois ha zo test deus ar glac'har he lak en hon touesq, woar an douar.</p>

50.	<p>giletta ar bouder ha lare woar an huellan squeul, p'ha pigne m'he gwell ur véach c'hoas, an ty m'hon gannet ac hini hervé geldon m'ha pried.</p>
55.	<p>p'ha v'hin maro, he pedan justic doue d'an discléria d'ha tonquédis ar guirionné ar cannel, he neus hi bed savet he moëz, n'hen he creïz à zo taved.</p>

- *Geldon construira ma potence / A côté de la maison où je suis née / Je préfère être pendue / Que de retourner chez mon époux*
- *[45] Celui-ci me condamne à mort / Au milieu de ma jeunesse, de mes plaisirs / Les gens de mon pays sont témoins du chagrin / Qu'il met parmi nous, sur terre »*
- *Giletta Le Bouder disait / [50] Lorsqu'elle grimpait à la plus haute échelle / « Je vois, une fois encore, la maison où je suis né / Et celle d'Hervé Geldon, mon époux*
- *Quand je serai morte, je prie la justice de Dieu / De déclarer, aux habitants de Tonquédec, la vérité / [55] La machination qu'il a imaginée » / Sa voix, en elle, s'est tue*

Notennoù lenn : **gw. 44** difaziet e oa bet dibenn an anv-verb <retorn>, skrivet <retorno> en ur adskrivañ un <n> war an dibenn <no> ; ouzhpennet e oa bet an araogenn <d'ha>, skrivet a-us d'al linenn etre <retorn> ha <ty> ; **gw. 53** <he pedan> : adskrivet e oa bet al lizherenn <e> eus ar rannig-verb <he> war ul lizherenn all, un <o> pe un <a> ; **gw. 55** <cannel> : adskrivet e oa bet al lizherenn gentañ <c> war ul lizherenn all ; eilskrivet e oa bet ar ger-mañ <kaneb> gant Penguern ha <canneb> gant Joseph Ollivier (Ds. 987, p. 178) ; **gw. 56** <hen he creïz> : adskrivet e oa bet al lodenn-mañ war <n'han neo quet> ; eilskrivet e oa bet <en he cretis> gant Penguern, gant an notenn « <ill> [illisible] » dindan ar ger <cretis>.

Notennoù all : **gw. 55** <cannel> : e *GBV*, p. 371, e vez roet d'ar ger-mañ ar ster a « *bobine & moulinet* », hag e *GIB*, p. 1362, e kaver ouzhpenn ar ster a « *bobine* », hini a « *canette de tisserand* ». Da dostaat e vefe ar ger-mañ marteze a-walc'h ouzh ar ger « *kudenn* », anavezet muioc'h evit e ster a « *problème* » hiziv an deiz eget evit e ster orin a « *écheveau* » (geriennoù teknikel aet da get, pe dost, evel ar vicher a wiader, pa veze ken stank ar wiaderien er vro, gwezhall-gozh).

[89v] 60.	<p>n'he woa quet he maro achuet n'ha woa dall ar rudon ac he gruec'h dezi, hou daou, he woainc quiriec gant ar guériou fauz, laret d'he pried</p>
------------------	---

65.	<p>gwelet he woa, seiz procession en tall ar potañ en om respont n'ha diblacé gant hini an hey c'hoas quen n'arruas, cloarec an dour woas.</p> <p>ennès woar he marc'h ha arruas gant he pedennou, heon he zavas ha lakas ar corf paour woar ar yot glaz en ur gwouéla druz evelhen he comzas.</p>
70.	<p>houi giletta ar bouder, a zo crouguet abalamour d'hin, p'hoa quet miritet en hon bugaléac'h omp bed maguet bugalé he woamp d'ar choarèset.</p>

- *Elle était à peine morte / Que devinrent aveugles Le Rudon et sa femme / Vis-à-vis d'elle, tous deux étaient responsables / [60] Des mensonges racontés à son mari*
- *On vit sept processions / Face à la potence, se répondant / Aucune ne se déplaçait encore / Avant que n'arrive le cleric de Dour-Wazh*
- *[65] Celui-ci, à cheval, arriva / Par ses prières, il la releva / Et mit le pauvre corps sur l'herbe verte / Tout en pleurant énormément, il parla ainsi*
- *« Vous, Giletta Le Bouder, êtes pendue / [70] Par ma faute, et vous ne l'aviez pas mérité / Pendant notre enfance, nous avons été élevés ensemble / Nous étions les enfants de [deux] sœurs*

Notennoù lenn : gw. 58 <rudon> pe <rudou> ; lennet hag eilskrivet <Ruden> gant Penguern ; gw. 62 an <m> eus ar rannig-verb <en om> a zo bet adskrivet war ul lizherenn all ; gw. 66 adskrivet e oa bet an araogenn <gant> war ur ger all, dilennapl ; <heon> : adskrivet eo bet al lizherennoù <eo> war al lizherennoù <ac> ; kemmet eo bet lizherenn gentañ ar verb <zavas> en ur adskrivañ anezhi war ur <s> ; gw. 70 <miritet> pe <méritet> ; gw. 71 <bugaléac'h> : al lizherennoù <ga> a zo adskrivet war lizherennoù all, dilennapl.

Notennoù all : gw. 58 <ar rudon> : ne vo ket graet meneg eus anv ar Rudoned er stumm dastumet gant Ifig Troadeg met eus « *an deodoù fall* », ha « *Ne devoa ket he ger peurachuet / Unan hag e wreg a zo bet dallet* ».

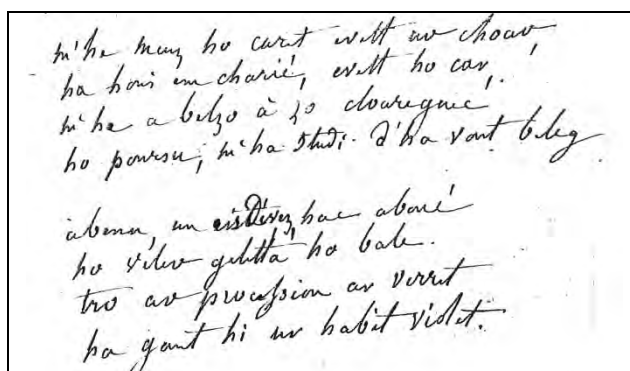
[90r] 75.	<p>m'he meuz ho caret evelt ur choar, ha houï em charié, evelt ho car, m'he a belzo à zo cloareguec ho poursu, m'ha studi d'ha vout beleg</p>
------------------	--

80.	abenn un eisdévez, hac aboué ho veler giletta ho bale tro ar procession ar verret ha gant hi ur habit violet.
-----	--

- *Je vous ai aimé comme une sœur / Et vous, vous m'aimiez, comme votre amoureux / [75] Je suis depuis longtemps séminariste / Poursuivant mes études, pour être prêtre »*
- *Au bout d'une semaine, et depuis ce temps / On voit Giletta déambuler / Le tour [que fait] la procession dans le cimetière / [80] Vêtue d'un habit violet*

Notennoù lenn : gw. 77 <eisdévez> : al lizherenn <d> a zo adskrivet war un <t> : skrivet <eist> da gentañ e oa bet ouzhpennet al lodenn <dévez> outañ ; gw. 79 lenn <tro ar procefsion er verret>.

Notennoù all : gw. 75 <cloareguez> : evit klotañ gant <beleg>, dibenn ar gw. 76. : daoust hag-eñ eo ret kompren amañ ar ger « kloareget », da lâret eo un anv-gwan-verb o tont eus un anv-verb a vefe « *kloaregiñ » (a vefe da dostaat d'ar verb « belegiñ » da skouer), pe lenn ha kompren ar ger-mañ « kloaregig », da lâret eo « petit séminariste » (?).



Malrieu niv. 0158 – Ar wreg falstamallet

STUMM ORIN	
An Itron de Saint-Prix	- Giletta [ar Boudier] (Ds. 1, f. 88r-90r)

EILSKRIDOU	
Penguern	- Giletta (Ds. 92, f. 50v-53v ; <i>Gwerin</i> 8, p. 70-73)
J. Ollivier	- Giletta (Ds. 987, p. 177-179)

I. an Diberder	- Giletta ar Bodér (Kaier 1, p. 65-66 ; eilskrid diwar Ds. 987 Joseph Ollivier)

STUMMOU ALL	
Anatol ar Braz	<ul style="list-style-type: none"> - Alietta ‘r Boudér (CRBC / ED, p. 170-172) - Aliet ar Brouder (CRBC / Karned V, p. 175-177) - Alietta ar Brouder (<i>Revue Celtique</i>, t. 17, 1896 ; kanet gant Glaouda an Ollier, e Porzh-Gwenn, e 1895)
I. Troadeg	- Jivestan Boudér / Sylvaine Boudér (CR, p. 148-149 ; kanet gant Louise Le Bonniec, an Itron Riou, e Pluned e miz C’hwevrer 1979)